

台灣佛教古詩選輯：

日治時期第 201 首～第 220 首*

台灣大學哲學系教授退休 楊惠南

摘要

日治時期的古典佛詩，由於台灣已經淪為異國殖民地，再加上由日本間接輸入的西方民主開放的思潮，以及「祖國」（清國）維新運動、辛亥革命等等的隔岸呼喚下，台灣佛詩又恢復了詠史的特色，同時也含有「逃禪」的意味。但這一階段的「逃禪」性格，與第一階段的明清時期不同。這一階段的「逃禪」詩，作者本身少有「逃禪」者；而是對明鄭時期「逃禪」者，例如對沈光文、李茂春等人的悲憐。

關鍵詞：逃禪；佛寺詩詞

* 本文是《台灣佛教古詩選輯：從明鄭到日治時期》一書的部分內容，即將由正觀出版社出版。

編輯室說明：

本文接續《正觀》97期，由《台灣佛教古詩選輯：從明鄭到日治時期》（即將出版）一書中選取部分文段而出，從第201首開始，注釋連貫從1260開始。本文所缺全文交互參照的部分，將補充在文後，以利讀者參照。

201.珍宗〈重遊法雲寺〉¹²⁶⁰

法雲掛錫¹²⁶¹日觀山，禪室香臺疊翠灣。
世外風光塵不到，晴嵐一色照禪闕¹²⁶²。

¹²⁶⁰ 本詩收錄在《南瀛佛教》第5卷第6號。詩題中的法雲寺，位於苗栗縣大湖鄉觀音山上，是禪門曹洞宗佛寺，為台灣佛教四大法脈的法雲寺派本山，開山祖師為覺力法師。覺力（1881-1933），俗姓林，名金獅，福建廈門鼓浪嶼人。16歲，禮福州鼓山湧泉寺方丈萬善老人為師。留止該寺3年後，覺力落髮受戒，法名復願，外號覺力，時年19歲。宣統3年（1911），覺力在湧泉寺度化了一位台籍齋教徒為僧，他即是後來促成覺力來台開山建寺、大樹法幢的關鍵人物——妙果法師（1884-1963）。民國2年（大正2年，1913），師應妙果之請，覺力渡海來台，負責籌劃法雲寺的興築事宜。大正3年（1914），大雄寶殿初步建成。因佛寺奠基地有如蓮花座上的護法祥雲，所以命名為「法雲（禪）寺」。

¹²⁶¹ 掛錫，僧人投宿寺院時，把衣鉢和錫杖掛在僧堂的鉤上。

¹²⁶² 禪闕，同禪關，即坐禪的小房間。

* 作者：

珍宗，苗栗縣獅頭山金剛寺僧。

* 譯文：

來到法雲寺投宿時，觀看著青山。禪室有座檀香檯子，
（窗外）翠綠的景色，層層疊疊，像是水灣一樣。
塵世外的風光，無法到達這裡。晴天，透過雲霧的陽光，
照耀著禪坐的房間。

202. 林秋梧〈出家日有作〉¹²⁶³：

儒衣脫卻換僧衣，怪底親朋說是非。
三教¹²⁶⁴原來同一轍，雄心早已識禪機。

* 作者：

林秋梧（1903 - 1934），台南市人，台南開元寺僧，法號證峰，別名林證峰、林洲鰲、林宣鰲，筆名坎人、守俄、林洲鰲，是日治時期參加文化運動與抗日運動的僧侶。

¹²⁶³ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 6 卷第 1 號。詩題中的有作，即有所作為。

¹²⁶⁴ 三教，指儒、佛、道三教。

思想受到無產階級革命的社會主義思潮影響，並藉此批判當時台灣佛教現象，被喻為「解放佛學」。

*譯文：

脫掉儒生的衣服，換上出家的僧衣。奇怪得很，親戚朋友都說我的一些是是非非。

儒、佛、道這三教，原來是相同的，我的雄心早就已經知道禪道的機微了。

203.林徽妙〈步瑤韻〉¹²⁶⁵：

青衫¹²⁶⁶脫換梵王衣¹²⁶⁷，瓶錫¹²⁶⁸逍遙絕世非。
任是時潮風浪起，禪心明月證圓機。

*作者：

林徽妙，台南開元寺僧。

¹²⁶⁵ 本詩收錄在《南瀛佛教》第6卷第1號。從詩題可以看出來，這首詩是前面那首詩的和詩。

¹²⁶⁶ 青衫，儒生所穿的衣服。

¹²⁶⁷ 梵王衣：梵王，即大梵天王，天神名。梵王衣，指出家僧人的衣服。

¹²⁶⁸ 瓶錫，僧人所用的瓶鉢和錫杖（柺杖）。

* 譯文：

脫掉儒生的青衫，換上僧人的衣服。手拿瓶鉢和錫杖，
世間的是非都沒有了。
不去管時潮的風浪生起，禪道之心，像明月一般，可以
證得圓滿的禪道機微。

204. 林蒼梧〈登暖暖金山院偶作〉¹²⁶⁹：

此日登高斷俗緣，松風陣陣繞身邊。
塵寰¹²⁷⁰世事幻如夢，願入金門¹²⁷¹參老禪¹²⁷²。

* 作者：

林蒼梧，未詳。疑為林秋悟。參見前 202 則・作者。

¹²⁶⁹ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 6 卷第 1 號。詩題中的暖暖金山院（寺），位於基隆市暖暖區金山街。主祀釋迦牟尼佛、觀世音菩薩。金山寺俗稱「菜廟」，原為齋教的齋堂，建於昭和 2 年（1927）。原開山堂主均帶髮修行，即「菜姑」。本寺開山堂主原以月眉山靈泉寺住持善慧法師為師，因染重病而誠心求佛，痊癒後乃募集捐獻建寺。

¹²⁷⁰ 塵寰，塵世。

¹²⁷¹ 金門，指佛門。佛門乃光明象徵，所以稱為金門。

¹²⁷² 老禪，常常禪修，所以稱為老禪。

* 譯文：

這一天，登上的高峰，斷除了俗世的緣份。吹過松樹的風，一陣陣繞在身邊。

塵世的事情虛幻，就像夢一樣。願意進入光輝燦爛的佛門，以便常常參究禪道。

205.釋慈音〈悟道吟〉¹²⁷³：

眼觀日月悟浮沉，老我光陰變幻深。

識得此身空色相，塵情頓脫證禪心。（其一）

桂蕊梨花杯上雪，美人芳草夢中煙。

人間兩袖黃金淚，公案三生白骨禪¹²⁷⁴。（其二）

¹²⁷³ 本詩收錄在《南瀛佛教》第6卷第1號。

¹²⁷⁴ 這兩句詩中的黃金淚，指富貴而又華麗的淚水。公案是：佛經中或前輩禪師的某一句話或某一則故事，成為後世禪師公開教導弟子的教材。例如，佛經說：一切眾生（當然包括狗）皆有佛性。而宋朝的大慧宗杲禪師，卻教導弟子們參究「狗子為什麼『無』佛性？」這即是禪門有名的「無」字公案。其次，三生指前生、今生和來生。而白骨禪，即白骨觀，一種禪定的工夫。觀想自己全身只是白骨，可以對治對女色或男色的愛戀。這兩句詩，演化自明·唐寅的詩〈偈偈詞〉：「偈偈莫怪少年時，百丈遊絲易惹牽。何歲逢春不惆悵，何處逢情不可憐。杜曲梨花杯上雪，灞陵芳草夢中煙。前程兩袖黃金淚，公案三生白骨禪。老後思量應不悔，

* 作者：

釋慈音，未詳。

* 譯文：

眼睛看著太陽和月亮，悟到了（人生像太陽、月亮的浮沉一樣的）浮浮沉沉。（人生的浮浮沉沉）使我變老了，光陰也因而變得深深地變化。
知道這個身體不過是空幻的樣子，一時之間就脫離了塵世的感情，證得了禪道之心。
（第一首）

桂花和梨花只不過是杯子上的白雪（瞬間消失）。美人和芳草也只是夢中的煙雲而已。
人間的生活儘管像黃金一樣的尊貴繁華，最後都免不了要流下淚來。也免不了要像禪師一樣地參究公案，最後體悟到三生都只不過是一堆白骨罷了！
（第二首）

206.黃光正〈寄祝達淨上人建築內湖圓覺禪寺落成〉

1275：

衲衣持盞院門前。」本詩只是把唐寅詩中的「前程」改成「人間」而已。

¹²⁷⁵ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 6 卷第 1 號。詩題中的內湖圓覺禪寺，

茫茫苦海嘆無邊，六處¹²⁷⁶循環實可憐。
為法為人悲願切，築成梵宇¹²⁷⁷作慈船。
飄搖佛教據中天，正弱邪強命若懸。
堪替如來宏大法，果成圓覺萃英賢。

*** 作者：**

黃光正，原刊在作者欄中，冠有(基隆月眉山)「靈泉寺」三字。但不知是出家人或在家人？

*** 譯文：**

感嘆苦海茫茫無際。眾生總是在六處循環輪迴，真是可憐。

(達淨上人)為了佛法，為了人們，他慈悲的願望很深切。他創建了佛寺，把佛寺當作救渡眾生的慈悲之船。佛教在天空中，飄飄搖搖。正道衰弱而邪道強悍，生命

位於臺北市內湖區圓覺山，原屬台灣在家佛教——齋教龍華派（新北市八里觀音山派）的齋堂。又名源善堂，大正13年（1924），由達淨上人所創立。主祀「三聖佛」，即釋迦牟尼佛、阿彌陀佛和藥師佛。創建人達淨（1880-1930），臺北市內湖新坡尾人，師承新北市八里觀音山凌雲寺開山住持本圓法師。

¹²⁷⁶ 六處，又名六道，即：天、阿修羅、人、畜生、餓鬼、地獄。依佛教的說法，未解脫的眾生，死後都會墮在這六處之一輪迴。

¹²⁷⁷ 梵宇，佛寺。

就懸在半空中。

他能替如來佛弘揚偉大的佛法。善果結成了圓滿的覺悟，把賢能者都聚集起來了。

207.陳瑾堂〈九月十九日龍泉寺慶祝會感作〉¹²⁷⁸：

一瓣心香禮釋迦，長衫輕暖亦袈裟。
何時放下千斤擔，參與禪機拜佛爺。

* 作者：

陳瑾堂，高雄人。

* 譯文：

用一小片心中的檀香，來禮敬釋迦牟尼佛。身上穿著輕便而溫暖的袈裟長衫。

¹²⁷⁸ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 6 卷第 1 號。詩題中的（農曆）九月十九日，是觀世音菩薩的誕辰。但本詩卻禮敬釋迦牟尼佛。龍泉寺，位於高雄市鼓山區鼓山三路，主祀觀世音菩薩。相傳建於清·乾隆 9 年（1744），福建漳州高僧經元大師來台所建。今遺址則為日治時期大正 12 年（1923）所建。初係茅舍，後改瓦屋，殿後為壽山，左有功德堂，左前方有祖堂，殿右有舍利殿。該寺名之由來，乃因地當壽山之麓，踞龍穴而建寺，因此稱為龍泉寺。

哪個時候能夠放下心中的千斤重擔，好來參究禪道的機微，並禮拜佛爺？

208. 蘭卿〈鹿港龍山寺懷古〉¹²⁷⁹：

古跡依稀思悄然，何堪回首數年前。
龍山佛寺成荒野，一望空存屋幾椽¹²⁸⁰。
踏到龍山別有天，依稀淨域淡人煙。
石階荒草亂無跡，花落鶯啼感悄然。

* 作者：

蘭卿，未詳。

* 譯文：

¹²⁷⁹ 本詩收錄在《南瀛佛教》第6卷第1號。詩題中的鹿港龍山寺，位於彰化縣鹿港鎮，主祀觀世音菩薩。本寺與台灣另外幾座以龍山寺命名的寺廟——淡水龍山寺、艋舺（臺北萬華）龍山寺、台南龍山寺、鳳山龍山寺等，都是分靈自福建泉州晉江的泉安龍山寺。清·順治4年（1647），泉州三邑移民來台，自泉安龍山寺分香觀音大士佛像，於鹿港暗街仔（大有街）結庵奉祀。清·乾隆51年（1786），純真璞禪師遷建於現址。從這首詩可以看出來，鹿港龍山寺，在日治時期，曾有一段時間荒廢了。

¹²⁸⁰ 屋幾椽：椽，屋頂上的木條。屋幾椽，幾間屋子。

想起古跡，依稀感到憂傷，怎堪回想起數年前。
龍山寺成了荒野，看過去，只剩下幾間屋子。
走到了龍山寺，另有一番天地。依稀感到這清淨的地
方，人煙稀少。
石階旁，雜亂的荒草中，沒有人跡。花都掉了，鶯鳥啼
叫，讓人感到憂傷。

209.余芬蘭〈元旦書懷〉¹²⁸¹：

時逢盛世歲逢辰，萬象翻新淑氣頻。
最喜庭前椿樹茂，屠蘇¹²⁸²歡今樂元春。
桃符¹²⁸³萬戶換新鮮，一轉陽和景物妍。
曉起焚香無個事，禪心詩思兩悠然。

* 作者：

余芬蘭，未詳。

* 譯文：

¹²⁸¹ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 6 卷第 2 號。

¹²⁸² 屠蘇，藥酒名。於農曆正月初一飲屠蘇酒。屠蘇是一種草名，但也有人說，屠蘇是中國古代的一種房屋，因為在這種房子裡釀的酒，所以稱為「屠蘇酒」。

¹²⁸³ 桃符，古時掛在大門上的兩塊畫著神荼、鬱壘二神的桃木板，據說能去邪。

碰到了盛世的元旦，萬象都翻新了，往往充滿了溫和之氣。

最喜歡庭前茂盛的椿樹，在這元旦，快樂地喝下屠蘇酒。

每一戶人家門上的桃符，都換新了。一轉眼間，陽光和煦，景物都很美麗。

早上起來，燒著檀香，閒閒沒事。不管是參究禪道的那顆心，或是吟詩的心思，都很悠然。

210.林錦江〈遊基隆靈泉寺〉¹²⁸⁴：

徑曲溪彎路轉斜，周圍峰晚樹飛霞。
禪鐘遠覺迷人路，佛火高明照世邪。
鳥語樂聞深谷響，經聲警悟醉心華。
清風幽薩¹²⁸⁵生春景，一夜山樓旅夢家。

* 作者：

林錦江，未詳。

* 譯文：

¹²⁸⁴ 本詩收錄在《南瀛佛教》第6卷第2號。詩題中的基隆靈泉寺，參見085則·作者。

¹²⁸⁵ 幽薩，幽微。

隨著溪流而彎曲的小徑，變成了斜斜的。傍晚時分，周圍山峰上的樹木飄著晚霞。

含有禪道的鐘聲，讓遠方的迷路的人，都聽到了。佛寺裡的燈火，照耀著世間的邪惡。

小鳥啼在深谷裡，讓人聽了歡喜。誦經的聲音，讓醉心於世間繁華的人，都覺悟了。

清風幽幽，春景出現了。一夜之間，在山上的樓閣裡，讓旅人作著回家的美夢。

211.釋心白〈詠彌陀寺〉¹²⁸⁶：

諸羅¹²⁸⁷古剎號彌陀，八掌¹²⁸⁸環流蕩素波。

淨處齋尼¹²⁸⁹堅自守，不關訛謗有邪魔。

* 作者：

釋心白，未詳。

¹²⁸⁶ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 6 卷第 2 號。詩題中的彌陀寺，指嘉義（諸羅）的彌陀寺，始建於清乾隆 17 年（1752），乾隆 23 年（1758）建成。位於嘉義市東郊區彌陀路八掌溪畔。供奉阿彌陀佛。在日治時期，「彌陀晨鐘」曾名列嘉義八景之一。

¹²⁸⁷ 諸羅，諸羅縣，清朝時期嘉義的名稱。

¹²⁸⁸ 八掌，八掌溪。

¹²⁸⁹ 齋尼，吃齋的女尼。

*譯文：

嘉義市的古老佛寺，名字叫彌陀寺。八掌溪的溪水，環繞著它，蕩起了白浪。

在清淨地方的吃齋女尼，堅守著自己應守的戒律，不管邪魔外道的誹謗。

212.林徹妙〈春日遊石壁湖圓通禪寺偶作（六首錄三）〉¹²⁹⁰：

振錫¹²⁹¹登山物外遊，嵐光翠影暢吟眸。

春風日暖香雲靄¹²⁹²，石壁湖¹²⁹³前景色幽。

綠樹雲根結淨緣，山容參佛悟春禪。

平生最愛登高望，放眼乾坤視大千¹²⁹⁴。

¹²⁹⁰ 本詩收錄在《南瀛佛教》第6卷第3號。詩題中的石壁湖圓通禪寺，位於新北市中和區錦和里擺接山（即石壁湖山），隸屬禪門曹洞宗派下，主祀釋迦牟尼佛。創建於昭和元年（1926），由俗名林塗的妙清尼師（？-1955）開山，為北台灣近郊著名的尼寺。

¹²⁹¹ 振錫，抖動僧人的柺杖。

¹²⁹² 靄，煙霧或雲氣。

¹²⁹³ 石壁湖，山名。山中的壁湖怪石，為昔日中和八景之一。參見註釋 1290。

¹²⁹⁴ 大千，三千大千世界的省稱，即全宇宙。

清遊蘭若¹²⁹⁵證圓通¹²⁹⁶，聯袂歸途別梵宮。
日暮鐘聲推步急，峰迴路轉板橋¹²⁹⁷東。

* 作者：

林微妙，台南開元寺僧。

* 譯文：

拿著柺杖，登上了山峰，在萬物之外遊覽。透過雲霧照下來的日光，灑在翠綠的樹影上，讓吟詩的我，眼眸都暢快起來。

春風吹著，太陽很溫暖，似乎雲霧都變得芳香了。而石壁湖前的景色則很幽微。

翠綠的樹和垂下來、像樹根一樣的雲霧，跟我結下了清淨的緣份。春天，青山的容顏，讓我參悟了禪道。一生之中最喜愛登高遠望。看著整個宇宙的天地。

清淨地遊覽著佛寺，證悟了既圓滿又通達的道理。（和道友）一起辭別了佛寺，回去了。

¹²⁹⁵ 蘭若，阿蘭若的省稱，意譯為無諍聲、閑寂、遠離處等，即佛寺。

¹²⁹⁶ 圓通，參見註釋 685。

¹²⁹⁷ 板橋，地名，即新北市板橋區。也可以是指古時板橋區的一座木橋。參見註釋 746。

黃昏的鐘聲，催著我們快步走。在板橋的東邊，隨著山峰彎曲的山路上走著。

213.澹菴生〈重遊凌雲寺〉¹²⁹⁸：

三年不上凌雲寺，竹杖重過祇樹林¹²⁹⁹。
難得浮生長住此，一龕¹³⁰⁰燈火伴閒吟。

* 作者：

澹菴生，未詳。

* 譯文：

已經有三年沒有上山到過凌雲寺了。拿著竹杖，再度走過祇樹的樹林。

在這短暫虛幻的一生當中，難得長時間地住在這裡。一座佛龕的燈火，陪伴著正在悠閒吟著詩句的人。

¹²⁹⁸ 本詩收錄在《南瀛佛教》第6卷第4號。詩題中的凌雲寺，參見註釋365。

¹²⁹⁹ 祇樹林，即祇樹林。祇陀太子之樹林，略名祇樹。是祇陀太子供養釋迦牟尼佛的一棵樹。（參見註釋600。）在這裡，不必一定指這棵樹，而是（像祇陀王子）誠心誠意（所獻）的樹林的意思。

¹³⁰⁰ 龕，供奉佛像的小閣子。

214.澹菴生〈題畫〉¹³⁰¹：

青溪十里淡晴暉，古寺蕭然坐翠微。
石磴¹³⁰²低斜山寂寂，白雲深處老僧歸。

*作者：

澹菴生，未詳。

*譯文：

在淡淡的晴天陽光下，有一條十里長的青色溪流。古老的佛寺，寂寞地坐落在青翠的山中。
石階低斜，而青山寂寂。白雲深處，有個老僧回山了。

215.達性〈鏡中人〉¹³⁰³：

即空即色¹³⁰⁴鏡中人，為基因緣現此身。
無智妄分成彼我，覺來心境一般春。

¹³⁰¹ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 6 卷第 4 號。

¹³⁰² 石磴，石頭砌成的台階。

¹³⁰³ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 6 卷第 4 號。

¹³⁰⁴ 即空即色，色即是空，空即是色。色相看似實有，但實際上空幻不實。

*** 作者：**

達性，即陳達性。參見 165 則・作者。

*** 譯文：**

鏡中的人，看似具有真實的色相，但其實是空幻不實。
因為基於某些條件，才在鏡中現出這個樣子。
沒有智慧，才會虛妄地分辨鏡外的我和鏡中的影子。等
到覺悟了，才發現心境像春天一樣。

216. 釋濱宗〈題金剛禪寺石洞〉¹³⁰⁵：

奇岩高聳白雲間，四望蒼茫便出寰¹³⁰⁶。
世外一塵都不染，忘機此地好安禪。

*** 作者：**

釋濱宗，未詳。

*** 譯文：**

¹³⁰⁵ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 6 卷第 4 號。詩題中的金剛禪寺，參見註釋 562。

¹³⁰⁶ 出寰，超出塵世。

奇怪的岩石，高高聳起在白雲中。向四邊看去，蒼蒼茫茫的，超出了塵世。

（這裡）塵世外，一塵都不染。心機都忘了，這是個可以好好參禪的地方。

217. 吳寄蘭〈寄林慧雲大和尚〉¹³⁰⁷：

¹³⁰⁷ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 6 卷第 5 號。詩題中的林慧雲（1910 - 2002），中國僧人，俗名林子青的出家法號，別號悲雲，福建漳州人。早年曾落髮出家，法號慧雲，民國 16 年（1927）18 歲，到廈門南普陀寺，考入閩南佛學院就學。太虛太師創立閩南佛學院之初，為了使初剃度的沙彌也有受教的機會，另有幼僧班的設立。後來幼僧班遷到漳州南山寺，民國 17 年（1928）會泉法師駐錫南山寺，改幼僧班為「南山佛化學校」，慧雲自閩南佛學院畢業，即到南山佛化學校任教。民國 22 年（1933），南普陀寺「佛教養正院」成立，慧雲曾擔任教師。其後又歷任江蘇泰縣光孝佛教研究社、江蘇常熟興福寺法界學院教職。不久又返回閩南佛學院任教，與印順、葦宗諸法師同事，並初次拜識弘一大師於南普陀寺。民國 31 年（1943），弘一大師在泉州不二祠示寂，2 年後，慧雲著《弘一大師年譜》一書，以他的俗名林子青，在上海出版。民國 36 年（1947），持松法師出任上海靜安寺住持，兼靜安佛學院院長，聘林子青到佛學院任教，主講印度佛教史，並任《學僧天地》月刊顧問。1957 年，應中國佛教協會聘請，至北京與呂澂、黃懺華、高觀如、周叔迦、石鳴珂等人，任英文本《世界佛教百科全書》、《中國佛教》專職編輯。此後，專事房山石經研究多年，著有論文數篇，並為《房山雲居寺石經》一書撰寫概述數萬字。後來又與周叔迦、巨贊、高觀如、石鳴珂共同編撰《中國佛教史

嫦娥應悔去紅塵，碧海青天夜夜身¹³⁰⁸。

六代高僧¹³⁰⁹參妙諦¹³¹⁰，江南老兄¹³¹¹是何人¹³¹²。

* 作者：

吳寄蘭，未詳。

話》。1986年開始主編《弘一大師全集》(共10冊)。此後先後擔任中國佛教協會常務理事、中國佛教文化研究所研究員、《法音》月刊常務編委。1934年來台灣拜訪各地寺院，並受邀來台參加台南開元寺落成受戒法會，擔任教授阿闍梨。

¹³⁰⁸ 本句演化自唐末詩人李商隱的〈嫦娥〉詩：「雲母屏風燭影深，長河漸落曉星沉。嫦娥應悔偷靈藥，碧海青天夜夜心。」意思是：只有那青天 and 碧海，夜夜陪伴著她一顆孤獨的心。在這裡，作者將李商隱詩中的「心」，改為「身」；但意思並無不同。

¹³⁰⁹ 六代高僧，指禪宗初祖到六祖：菩提達摩、慧可、僧燦、道信、弘忍、惠能。

¹³¹⁰ 妙諦，美妙的道理。

¹³¹¹ 江南老兄，指林慧雲。大約林慧雲是中國江南人的緣故，所以稱他為江南老兄。又，本詩前兩句吟嫦娥，後兩句吟六祖和林慧雲。二者的關係是：嫦娥後悔離開塵世，而你林慧雲學習六祖參究妙諦，是不也後悔呢？似乎是問句，但其實是肯定句，肯定林慧雲因為精進參禪，而不後悔。

¹³¹² 本句大意：江南老兄你，到底和參究妙諦的禪宗六代祖師，有什麼關係？詩句是問句，其實是肯定句，即肯定林慧雲和六祖一樣，參究妙諦。

* 譯文：

嫦娥應該後悔離開紅塵。她每夜都陪伴著碧海和青天，寂寞過日子。

（禪宗）六代的高僧，都參究美妙的道理。而你江南的老兄，到底是何許人？（難道不也是像六代高僧一樣，參究美妙道理嗎？）

218. 林慧雲〈登暖暖金山院賦示普玉吟友〉¹³¹³：

為尋夢遊地，躡履¹³¹⁴上幽崖。

拄杖一憑眺，千峰眼底排。

訪君忘路遠，暑氣正侵衣。

松徑停僧屐，蒼煙滿翠微。

精藍¹³¹⁵傍山起，六月生奇寒。

淨地幽如此，無緣到亦難。

* 作者：

林慧雲，見註釋 1307。

¹³¹³ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 6 卷第 5 號。詩題中的暖暖金山院，見註釋 1269。普玉，未詳。

¹³¹⁴ 躡履，穿著鞋子。

¹³¹⁵ 精藍：精，精舍。藍，（阿）蘭若。精藍，寺院。

*譯文：

為了尋找夢中的地方，穿著鞋子，爬上了幽靜的山崖。
拄著柺杖，看著遠方，看見一整排的山峰就在眼前。
為了拜訪你，忘了路途的遙遠。夏天的熱氣，正浸熱的
衣裳。

松樹的山徑，留著僧鞋的腳印。蒼茫的雲煙，瀰漫著翠
綠的景色。

佛寺隨著山勢而建，雖然是六月天，卻感到很寒冷。
清淨的地方，如此清幽。如果沒有緣份的話，也很難到
達這裡呀！

219.林慧雲〈遊基隆仙洞賦與伊東大器師〉¹³¹⁶：

冒暑幽遊探勝來，絕危嶂¹³¹⁷下洞天開。
何須遠覓清涼地，祇恐貪寒不肯回。

¹³¹⁶ 本詩收錄在《南瀛佛教》第6卷第5號。詩題中的基隆仙洞，即仙洞巖，位於基隆港口西北側的山崖下，為一深約80餘公尺的海蝕洞。因為緊臨大海，洞邊浪潮澎湃，置身洞內能聽到海潮拍岸聲，故有「仙洞聽潮濤」的雅號，乃昔日基隆八景之一。日治時期，這裡曾經是日本神道教的仙洞弁天宮，供奉七福神之一的「弁財天」。1949年，國民政府遷台後，仙洞恢復原有的佛寺身份，仍然主祀觀世音菩薩。又，詩題中的伊東大器，參見171則，作者。

¹³¹⁷ 嶂，高聳的山。

* 作者：

林慧雲，參見註釋 1307。

* 譯文：

冒著暑氣，幽靜而遊地來探訪名勝。在極端危險的山下，開了一個洞穴。

何必要遠行才能找得到清涼地。(來到仙洞)只怕貪愛清涼，而不肯離開呢！

220.聽湖生〈遊龍山寺〉¹³¹⁸：

陣陣涼風明月天，消愁有客欲參禪。

庭中古樹蒼蒼茂，座上觀音寂寂年。

重游古寺景依然，忍憶焚香大士¹³¹⁹前。

明月團圓人不在，卻疑東土是西天¹³²⁰。

* 作者：

¹³¹⁸ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 6 卷第 5 號。詩題中的龍山寺，應該是彰化鹿港的龍山寺，因為原刊在作者欄前，冠有「鹿港」二字。鹿港龍山寺，參見註釋 1279。

¹³¹⁹ 大士，指觀音大士。(大士是菩薩的意譯。)

¹³²⁰ 東土、西天，東土指作者所在的地方，西天指天竺印度。

聽湖生，原刊在作者欄前冠有「鹿港」兩字，因此作者乃彰化鹿港人。

***譯文：**

在這明月高掛的日子，吹來一陣陣的涼風。如果有來訪的香客想要消愁，那就參禪吧！

寺庭中，古樹鬱鬱蒼蒼的，長得很茂盛。佛龕上的觀音菩薩，寂靜地坐了好多年了。

再次遊覽這座古寺，景色依然美麗，想起（過去曾）在菩薩前，焚燒檀香。

明月下，團圓的人已經不在了。卻懷疑我所在的東土，就是菩薩所在的西天呢！

全文交互參照的作者和註釋：

作者：

085 則，江善慧（1881-1945），俗名江清俊，法名常覺，別號露堂，臺北州基隆市人。明治 29 年（1896 年），由齋教基隆源齋堂張賜歡引進龍華派，法名普傑。明治 33 年（1900），福建鼓山湧泉寺僧妙密和善智，來台弘法。江善慧和二位僧人多所親近。明治 35 年（1902）在善智法

師帶領下，來到湧泉寺，禮景峰和尚受戒出家，法名常覺。返台後他於基隆月眉山創建靈泉寺，為日治時期台灣佛教四大派系之一月眉山派的創立者，也是台灣佛教中學林（今臺北市泰北中學）的創立者。明治 40 年（1907），善慧入日本曹洞宗，並為靈泉寺住持。明治 44 年（1910）赴日本東京研究大藏經，並領受為日本曹洞宗布教使。歷任曹洞宗台灣中學林長、南瀛佛教理事、台灣佛教青年會幹事。大正 10 年（1921），日本當局召集江善慧（代表台灣曹洞宗）、林本圓（代表台灣臨濟宗）、陳火（臺北大稻埕龍雲寺住持）、黃監（臺北大稻埕齋教至善堂堂主）等人，商討籌組成立「南瀛佛教會」的全島性佛教組織，並於隔年（1922）正式成立時，江善慧被推為會長。同年（1922），江善慧受戒出家 20 年，受振光法師之聘，赴福建鼓山湧泉寺及怡山西禪寺傳戒。

165 則，陳達性，桃園圓光寺僧。〔圓光寺，位於桃園市中壢區，創建於大正 5 年（1916），為日治時期佛教四大法脈之一——苗栗大湖法雲寺派下最重要寺院。法雲寺落成於大正 3 年（1914），由覺力法師（1881 - 1933）與大弟子妙果法師創建。覺力法師來自福建鼓山湧泉寺，為四大法脈靈魂人物中唯一來自中國的僧人。其派下寺院數量甚多，如中壢圓光禪寺、臺北圓通禪寺、台中毘盧禪寺等等。〕

171 則，伊東大器，日籍臨濟宗僧，曾與本圓法師等人共同傳戒。（1923 年 11 月新北市觀音山凌雲寺首傳大

戒，與會四眾戒子達七百人之多。本圓自任傳戒大和尚，由鼓山湧泉寺來臺之聖恩長老為羯摩和尚，首次來臺之圓瑛法師為教授和尚，善慧為導戒師，大崗山永定師為授經師，其他戒師尚有台南開元寺之得圓法師，臺南竹溪寺之捷圓法師，以及日人鈴木雪應、伊東大器等，是日治時期空前之盛大戒會。）

註釋

註釋 365 凌雲寺，凌雲禪寺的簡稱，位於新北市五股區觀音山上，建於乾隆 4 年（1739），前身為凌雲古剎，主祀觀音菩薩，俗稱內巖。後因毀壞而寄祀於同在觀音山上，被稱為外巖或龜山巖、獅頭巖的西雲寺（大士觀）。嘉慶 21 年（1816）才又迎回內巖原寺安座。又，觀音山，位於新北市五股區、八里區交界。由淡水河北岸向南遙望，遠遠像是觀音躺像，因而得名。山上除凌雲寺之外，還有西雲寺。

註釋 562 金剛寺座落在獅頭山後山的半山腰，建於大正 3 年（1914），由北埔妙禪法師所創建。昭和 10 年（1935）毀於大地震，民國 38 年（1949）始重建。原稱「滌心堂」，後稱「金剛寺」，也稱「妙禪寺」。

註釋 600 祇園，祇園精舍。全名祇樹給孤獨園。位於古印度北部舍衛城南郊，是釋迦牟尼佛當年傳法的重要場所。由拘薩羅國富商給孤獨（又名須達多）長者發願建造。本園原為波斯匿王的太子祇陀所有。一天，須達多想向祇陀買園，祇陀富有無比，根本看不上須達多手上的銀錢，於是戲言：「你將黃金鋪滿園地，我才肯賣。」。須達多耗盡家資，終於達到要求，將金箔鋪滿了園地，祇陀太子感動而言：「園中土地，盡滿金箔，已為公得。惟我園中樹木未貼金箔，仍為我有。吾亦欲以獻佛也。」因為園是給孤獨所買，樹為祇陀所獻，因此合稱祇樹給孤獨園，簡稱祇園。

註釋 685 圓通，圓滿通達的道理，乃是妙智所證得的道理。

註釋 746 板橋頭，林本源亭園位於新北市板橋。板橋原為平埔族原住民擺接社聚居地，後來漢人在 17 世紀後逐漸遷入並形成聚落。在大漢溪船運興盛時，商旅貨物在湍仔港上岸，運往擺接社的閩南人聚落，途中需經林家亭園後方的公館溝。為了方便人貨通行，滿溝上興建了一座木板橋，當地因而被稱為「板橋頭」。後來的板橋城，即沿著公館溝東南岸興建城牆，在木板橋前設置西城門，約為今府中路、林園街口。近年來公館溝經整治加蓋後，橋已經不復見。